Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwołał Mojżesz całego Izraela i powiedział do nich: Wy widzieliście wszystko, co uczynił JAHWE na waszych oczach w ziemi egipskiej faraonowi i wszystkim jego sługom, i całej jego ziemi – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Mojżesz zwołał całego Izraela i powiedział: Wy widzieliście wszystko, co uczynił JAHWE na waszych oczach w ziemi egipskiej faraonowi, wszystkim jego sługom i całej jego ziemi — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To są słowa przymierza, które JAHWE nakazał Mojżeszowi zawrzeć z synami Izraela w ziemi Moabu, oprócz przymierza, które zawarł z nimi na Horebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są słowa przymierza, które przykazał Pan Mojżeszowi postanowić z synami Izraelskimi w ziemi Moabskiej nad ono przymierze, które postanowił z nimi na Horeb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są słowa przymierza, które JAHWE przykazał Mojżeszowi postanowić z synmi Izraelowymi w ziemi Moab: oprócz onego przymierza, które z nimi stanowił na Horeb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To są słowa przymierza, które nakazał Pan zawrzeć Mojżeszowi z Izraelitami w kraju Moabu, oprócz przymierza, jakie zawarł z nimi na Horebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zwołał Mojżesz całego Izraela i rzekł do niego: Wy widzieliście wszystko, co w ziemi egipskiej uczynił Pan na waszych oczach faraonowi i wszystkim jego sługom, i całej jego ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mojżesz wezwał wszystkich Izraelitów i powiedział do nich: Widzieliście wszystko, co uczynił JAHWE na waszych oczach w ziemi egipskiej faraonowi, wszystkim jego sługom i całej jego ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i powiedział do nich: „Widzieliście wszystko, co JAHWE w ziemi egipskiej uczynił faraonowi, wszystkim jego sługom i całemu krajowi: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i przemówił do nich: - Widzieliście wszystko, co na waszych oczach Jahwe uczynił w Egipcie faraonowi, jego sługom i całemu krajowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze zawołał do całego Jisraela i powiedział im: Widzieliście wszystko, co Bóg uczynił na waszych oczach w ziemi Micrajim faraonowi, wszystkim jego sługom i całej jego ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей покликав всіх ізраїльських синів і сказав до них: Ви побачили все, що Господь зробив в єгипетскій землі перед вами Фараонові і його слугам і всій його землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz zawołał do całego Israela oraz do nich powiedział: Wy widzieliście wszystko, co WIEKUISTY uczynił przed waszymi oczami, w ziemi Micraim faraonowi, wszystkim jego sługom i całej jego ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto słowa przymierza, które JAHWE kazał Mojżeszowi zawrzeć z synami Izraela w ziemi moabskiej, oprócz przymierza, które zawarł z nimi na Horebie. |